

瑪拉基書第三章譯文對照

【瑪三 1】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：我要差遣我的使者，在我前面豫備道路，你們所尋求的主，必忽然進入祂的殿，立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。」

〔呂振中譯〕『看吧，我將要差遣我的使者（即：『瑪拉基』的意思）在我前面豫備道路；你們所尋求的主必忽然進入他的殿堂；你們所愛慕的、盟約的使者、看哪，他快來了！』萬軍之永恆主說。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“看哪！我派我的使者，在我前面預備道路；你們所尋求的主，必忽然進入他的殿；你們所愛慕立約的使者，就要來到。”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥回答：「我要差派我的使者為我預備道路。然後你們所尋找的主會突然來到他的聖殿；你們渴望看見的使者要來宣告我的約。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“我要差派使者為我開路。你們所尋求的主，會突然來到祂自己的殿中。你們所渴慕那位立約的使者快要來到了。看哪！祂要來了。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我遣我使備路於我前、爾所求之主、必忽臨厥殿、盟約之使、爾所慕者、將至矣、」

〔思高譯本〕「看！我要派遣我的使者，在我前面預備道路。你們所尋求的主宰，必要忽然進入祂的殿內；你們所渴望盟約的使者，看，他來了——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍之主說：我現在派遣使者先去預備道路，然後你們期待了很久的上主會突然來到他的聖殿。你們盼望渴想的盟約使者來了！」

【瑪三 2】

〔和合本〕「祂來的日子，誰能當得起呢，祂顯現的時候，誰能立得住呢，因為祂如煉金之人的火，如漂布之人的鹼。」

〔呂振中譯〕『但他來的日子誰能當得起呢？他顯現時、誰能站立得住呢？』因為他像煉金之人的火，像漂布之人的鹼。」

〔新譯本〕「可是，他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能站立得住呢？因為他像煉金之人的火，又像漂布之人的鹼。」

〔現代譯本〕「可是，他來的日子，誰受得了呢？他出現的時候，誰站立得住呢？因為他像鹼性很強的肥皂，像煉金屬的火。」

〔當代譯本〕「然而，哪一個能忍受祂來臨的日子呢？祂出現的時候，哪一個能站立得住呢？祂像提煉精金的烈火，又像漂白衣裳的鹼水。」

〔文理本〕「彼至之日、誰能當之、彼顯之時、誰能立乎、蓋彼若煅金之火、如漂布之城、」

〔思高譯本〕「但是祂來臨之日，有誰能支得住？祂顯現時，有誰能站立得住？因為祂像煉金者用的爐火，又像漂布者用的鹵汁」

〔牧靈譯本〕「但誰能受得了祂到來的日子呢？祂出現時誰能站穩呢？因為祂必像煉金時用的火，像漂白布時用的灰汁。」

【瑪三 3】

〔和合本〕「祂必坐下如煉淨銀子的，必潔淨利未人，熬煉他們像金銀一樣，他們就憑公義獻供物給耶和華。」

〔呂振中譯〕「他必坐著、作為熬煉銀子、使它潔淨者；他必使利未人潔淨，他必精煉他們像金子、像銀子，直到他們用對的供物獻與永恆主。」

〔新譯本〕「他必坐著，像熬煉和潔淨銀子的人；他必潔淨利未人，煉淨他們像煉淨金銀一樣。這樣，他們就會憑公義獻禮物給耶和華。」

〔現代譯本〕「他要來審判，像提煉銀子的人。他要潔淨祭司們，像冶金的工人提煉金銀。這樣，祭司們就知道向上主供獻合宜的祭物。」

〔當代譯本〕「祂要坐下來，作提煉和淨化的工作，煉淨利未的子孫，使他們懷著純潔的心，向主獻祭。」

〔文理本〕「將坐、如煉銀而潔之者、以潔利未子孫、煉之若金銀、則必依義獻祭於耶和華、」

〔思高譯本〕「祂必要坐下，像個溶化和煉淨銀子的人，煉淨肋未的子孫，精煉他們像精煉金銀一樣，使他們能懷著虔誠，向上主奉獻祭品：」

〔牧靈譯本〕「他要來審判，像是提煉純銀的人，他將淨化肋未的後代，像冶金工人提煉金銀。那時，雅威的司祭會心懷虔誠，獻上該獻的祭品。」

【瑪三 4】

〔和合本〕「那時，猶大和耶路撒冷所獻的供物，必蒙耶和華悅納，彷彿古時之日，上古之年。」

〔呂振中譯〕「那時猶大和耶路撒冷所獻的供物就蒙永恆主看為甜蜜，仿佛昔時之日、往古之年。」

〔新譯本〕「那時，猶大和耶路撒冷所獻的禮物，必蒙耶和華悅納，正如古時的日子，也像往昔之年一樣。」

〔現代譯本〕「那時候，猶大和耶路撒冷人民所供獻的祭物才會被上主悅納，正像從前的日子一樣。」

〔當代譯本〕「這樣，猶大和耶路撒冷所獻的祭品就會像從前一樣，蒙主悅納。」

〔文理本〕「斯時猶大與耶路撒冷之祭、必見悅于耶和華、有如曩日昔年、」

〔思高譯本〕「那時，猶大和耶路撒冷所獻的祭品，必能悅樂上主，有如昔日和往年。」

〔牧靈譯本〕「那時，雅威又會悅納猶大與耶路撒冷所獻的祭禮，像以前的日子一樣。」

【瑪三 5】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：我必臨近你們，施行審判，我必速速作見證，警戒行邪術的，犯姦淫

的，起假誓的，虧負人之工價的，欺壓寡婦孤兒的，屈枉寄居的，和不敬畏我的。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主說：『我必走近你們來行審判；我必做個敏捷果決的見證、來警戒行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、在工價上欺壓雇工人的、欺壓寡婦孤兒的、屈枉寄居的；而他們竟不畏懼我。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“我必臨近你們施行審判；我要快快指證那些行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、在工錢上欺壓雇工的、欺壓孤兒寡婦的、屈枉寄居的和不敬畏我的。”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說：『我要在你們當中顯現，施行審判。我立刻要作證指控那些行巫術的、淫亂的、作偽證的、剋扣工錢的、剝削寡婦孤兒的，和欺負外僑的。我要指控所有不尊敬我的人。』」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“那時，我要來到你們的身旁施行審判，懲罰那些行邪術的、犯姦淫的、說謊的、剝削僱員工錢的、欺壓孤兒寡婦的、歧視外族人和不敬畏我的人。”」

〔文理本〕「我必蒞臨、行鞠於爾、凡巫覡及淫亂妄誓、負傭值、欺孤寡、屈賓旅、而不畏我者、我必亟證之、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「那時，我必前來你們接近，執行審判，迅速作證反對術士、犯姦和發虛誓的人，反對欺壓傭工，寡婦和孤兒的人，反對侵害外方人的權利，而不敬畏我的人——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「我來到你們中，實行公義時，我必即刻懲罰那行邪術的、淫亂的、作假證的、剝削寡婦孤兒的和欺詐外邦人的惡人。這些人肆意為非作歹，根本就不敬畏我。萬軍之主雅威這樣說。」

【瑪三 6】

〔和合本〕「因我耶和華是不改變的，所以你們雅各之子沒有滅亡。」

〔呂振中譯〕「因為我、我永恆主是不改變的；而你你、雅各子孫哪、你們也沒有消沒。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“因為我耶和華是不改變的，所以你們雅各的子孫也不會滅沒。”」

〔現代譯本〕「『我是上主；我不改變。因此，你們這些雅各的後代還沒有完全迷失。』」

〔當代譯本〕「我是永恆不變的主，所以我沒有把你們完全消滅。」」

〔文理本〕「我耶和華不變易、故爾雅各子孫、不見翦滅、」

〔思高譯本〕「是的，我是上主，決不改變；但你們總是雅各伯的子孫！」

〔牧靈譯本〕「我是雅威，從未改變，就像你，雅各伯的子孫，你們也從未改變。」

【瑪三 7】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：從你們列祖的日子以來，你們常常偏離我的典章，而不遵守。現在你們要轉向我，我就轉向你們，你們卻問說：我們如何才是轉向呢？」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主說：『從你們列祖的日子以來，你們總偏離了我律例、而不遵守。現在你們要轉向我，我就轉向你們。但你們卻還問說：我們要在什麼事上轉向呢？』」

〔新譯本〕「“從你們列祖的日子以來，你們就偏離了我的律例而不遵守。現在你們要轉向我，我就必轉向你們。你們還問：‘我們要怎樣回轉呢？’」

〔現代譯本〕「跟你們的祖宗一樣，你們一直偏離我的法律，沒有遵守。你們要轉向我，我就轉向你們。可是你們問：『我們該做甚麼才算轉向你呢？』」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“從你們的祖先開始，你們就常常偏離我的律法，不肯遵從；然而，倘若你們現在願意歸向我，我仍會赦免你們。可是，你們卻竟然說：‘我們根本就沒有離開你！’”

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、自爾列祖之日、爾偏離我律例、而不守之、當返於我、我則返於爾、爾乃曰於何而返乎、」

〔思高譯本〕「自從你們祖先的日子以來，你們就離棄了我的法令，而不遵守。現在你們轉向我吧！我必轉向你們——萬軍的上主說。你們卻說：『我們應怎樣轉向你呢？』」

〔牧靈譯本〕「你們自從遠古先祖的日子，就偏離了我的誡命，沒有實行。你們若轉向我，我就轉向你們，雅威，萬軍的天主這樣說。但你們竟問：“我們為什麼要轉向你呢？”」

【瑪三 8】

〔和合本〕「人豈可奪取神之物呢，你們竟奪取我的供物，你們卻說：我們在何事上奪取你的供物呢，就是你們在當納的十分之一，和當獻的供物上。」

〔呂振中譯〕「人怎可搶奪神之物呢？你們呢、竟搶奪了獻與我之物！卻還問說：『我們在什麼事上搶奪了獻與你之物呢？』那就是當納的十分之一和當奉的獻物阿。」

〔新譯本〕「人怎可搶奪 神之物呢？你們卻搶奪屬我之物，竟還問：‘我們搶奪了你的甚麼呢？’就是搶奪了當納的十分之一和當獻的祭物。」

〔現代譯本〕「我問你們：人可以欺騙神嗎？當然不可以！可是你們欺騙了我。你們問：『我們怎樣欺騙你呢？』我說，就是在該獻的十分之一和祭物上欺騙了我。」

〔當代譯本〕「人怎麼可以搶奪神的東西呢？可是，你們卻不單搶走我的東西，你們還抵賴說：‘我們甚麼時候搶走了你的東西呢？’你們把當歸給我的那十分之一的奉獻和其他該獻給我的都拿走了。」

〔文理本〕「人可行竊於神乎、爾乃行竊於我、爾曰於何行竊於爾、在於輸什一、及獻禮物也、」

〔思高譯本〕「人豈能欺騙天主？可是你們卻欺騙了我！你們卻說：『我們在什麼事上欺騙了你？』即在什一和應獻的祭物上。」

〔牧靈譯本〕「人怎麼能欺騙天主呢？然而你們欺騙我，還反問：“我們怎麼欺騙你了？”我指出你們在什一物和應獻的祭品上對我的欺騙。雅威又說：」

【瑪三 9】

〔和合本〕「因你們通國的人，都奪取我的供物，咒詛就臨到你們身上。」

〔呂振中譯〕「你們被咒詛所咒詛，是因為你們、你們全國的人、搶奪的乃是我！」

〔新譯本〕「你們要受嚴厲的咒詛，因你們全國的人都搶奪了屬我之物。」

〔現代譯本〕「咒詛要臨到你們所有的人，因為全國都在欺騙我。」

〔當代譯本〕「你們舉國上下都這樣做，所以你們一定要受到咒詛。」

〔文理本〕「爾受詛矣、蓋舉國行竊於我也、」

〔思高譯本〕「他們全體人民!你們必要遭受嚴厲的詛咒，因為你們都欺騙了我。」

〔牧靈譯本〕「欺騙了我的人，該受詛咒!萬邦該受詛咒!」

【瑪三 10】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：你們要將當納的十分之一，全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」

〔呂振中譯〕「你們將當納的十分之一全部送入倉庫，使我殿中有糧吧!並這樣試試我、萬軍之永恆主說，看我會不會給你們敞開天閘，將祝福給你們傾倒下來，直到有餘無缺。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“你們要把當納的十分之一，全部送入倉庫，使我家中有糧；藉此試驗我，看我是不是為你們敞開天窗，把福氣倒給你們，直到充足有餘呢。”」

〔現代譯本〕「你們要把十分之一的全數送到聖殿，使聖殿裏有豐富的食物。我是上主——萬軍的統帥；試試我，你們就會看見我打開天上的窗戶，把各樣好東西豐豐富富地傾倒給你們。」

〔當代譯本〕「如果你們把當納的十分之一全部送到我的倉庫裡，使我殿中的糧食充足，我就會打開天上的窗戶，把福氣傾倒下來，直到你們一無所缺為止。你們可以這樣試試，看看我會不會這樣賜福給你們。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、其輸什一、悉歸府庫、俾我室中有糧、以此試我、是否為爾啟天之牖、傾福於爾、無地可容、」

〔思高譯本〕「你們應把什一之物送入府庫，好使卜殿宇存有食糧。你們就在這事上試試我吧!——萬軍的上主說——看我是否給你們開啟天閘，將祝福傾注在你們身上，直到你們心意滿足。」

〔牧靈譯本〕「你們該將什一物交到庫府，我的聖殿好有糧食。然後你們可在這事上試探我，萬軍之主雅威說，看看我是否能為你們打開天堂的大門，並為你們降下豐沛的雨水，直到最後一滴。」

【瑪三 11】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：我必為你們斥責蝗蟲〔蝗蟲原文作吞噬者〕不容牠毀壞你們的土產，你們田間的葡萄樹在未熟之先，也不掉果子。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主說：我必為你們叱責吞吃者蝗蟲，不容它損壞你們土地的果實；你們田間的葡萄樹未熟之先也不掉果子。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“我必為你們斥責那吞吃者，不容他毀壞你們地上的果實，也不讓你們田間的葡萄在未熟以先就掉下來。”」

〔現代譯本〕「我不容昆蟲毀壞你們的農作物；你們的葡萄樹將結滿葡萄。」

〔當代譯本〕「我會為你們驅除昆蟲和災害，使五穀豐登，葡萄樹果實纍纍。」

〔文理本〕「我將為爾責吞噬者、俾不壞爾土產、爾田間之葡萄、不先期而隕、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我必要為你們嚇走那舌食者，不容牠再損害你們的田產，也不讓你們田間的葡萄樹不結果實——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「我不容蝗蟲毀壞你們的莊稼，也不容你們田地裡的葡萄枯萎。」

【瑪三 12】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：萬國必稱你們為有福的，因你們的地必成為喜樂之地。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主說：萬國必稱你們為有福；因為你們必成為可喜愛之地。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“萬國都要稱你們為有福，因為你們的地必成為喜樂之地。”」

〔現代譯本〕「那時，各國的人要說你們是幸福的人，因為你們的土地將是可以安居樂業的地方。」

〔當代譯本〕「萬國必稱你們為有福的，因為這地方要成為一片樂土。」這是萬軍之主的諾言。」

〔文理本〕「萬民必稱爾有福、爾國將為樂土、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「萬民都要稱你們有福，因為你們將成為一片樂土——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「那時，天下萬國的人民都會來恭喜你們，因為你們生活在一片樂土上。」

【瑪三 13】

〔和合本〕「耶和華說：你們用話頂撞我，你們還說：我們用甚麼話頂撞了你呢。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『你們的話說得很硬來頂撞我；你們卻還問說：『我們說什麼話來頂撞你呢？』』」

〔新譯本〕「耶和華說：“你們用無禮的話頂撞我。你們還問：‘我們用甚麼話頂撞了你呢？’”」

〔現代譯本〕「上主說：『你們毀謗我；你們卻問：『我們怎樣毀謗你呢？』』」

〔當代譯本〕「主說：“你們狂妄自大，出言頂撞我，還問：‘我們說了甚麼話頂撞了你呀？’”」

〔文理本〕「耶和華曰、爾以狂悖之言逆我、乃曰、我以何言逆爾乎、」

〔思高譯本〕「上主說：『你們竟然敢用言語頂撞我。你們卻說：『我們在什麼話上頂撞了你？』』」

〔牧靈譯本〕「雅威說：你們厲聲抨擊我，然後又問：“我們說什麼反對你的話了？”」

【瑪三 14】

〔和合本〕「你們說：事奉神是徒然的，遵守神所吩咐的，在萬軍之耶和華面前苦苦齋戒，有甚麼益處呢。」

〔呂振中譯〕「你們說：『事奉神是徒然的；遵守神所吩咐的，在萬軍之永恆主面前愁眉苦眼而行、有什麼益處？』」

〔新譯本〕「你們說：‘事奉神是白費的；遵守他的吩咐，在萬軍之耶和華面前哀痛而行，有甚麼益處呢？’」

〔現代譯本〕「你們說：『事奉神沒有好處。遵守他的命令，或向上主——萬軍的統帥表示我們懊悔有甚麼用呢？』」

〔當代譯本〕「你們說：‘敬拜服從神是愚蠢的，遵從神的吩咐，在主面前痛悔憂傷有甚麼益處呢？’」

〔文理本〕「爾曰、奉事神、乃徒然耳、我遵其命、于萬軍之耶和華前殷憂而行、何益之有、」

〔思高譯本〕「即在你們說：『事奉天主只是徒然！遵守祂的誡命，在萬軍的上主面前，穿苦衣而行，有什麼好處？』」

〔牧靈譯本〕「你們說：“服務天主毫無益處，不論是遵守他的誡命，還是為了雅威而過克苦嚴謹的生活，都毫無益處。厚顏無恥的人才快樂。」

【瑪三 15】

〔和合本〕「如今我們稱狂傲的人為有福，並且行惡的人得建立，他們雖然試探神，卻得脫離災難。」

〔呂振中譯〕「如今我們呢、竟稱傲慢人為有福了！而行惡的人居然得建立了！他們雖試探神，卻還得逃脫、免受災難呢！」

〔新譯本〕「現在我們稱驕傲的人為有福，作惡的人得建立；他們雖然試探神，卻得以逃脫。」

〔現代譯本〕「照我們看，驕傲的人快樂；作惡的人興旺；他們試探神還得以逃脫懲罰。」

〔當代譯本〕「傲慢的人才真的有福，因為作惡的人凡事順利，他們雖然試探主，卻仍能免受災禍。」

〔文理本〕「我儕則謂狂傲者有福、行惡者建立、試神而獲免、」

〔思高譯本〕「現在我們該稱驕傲人有福；作惡的人，居然順利，試探天主的人居然免罰！」

〔牧靈譯本〕「惡人反而事事順利，他們試探雅威，卻安然無恙。」

【瑪三 16】

〔和合本〕「那時，敬畏耶和華的彼此談論，耶和華側耳而聽，且有紀念冊在祂面前，記錄那敬畏耶和華思念祂名的人。」

〔呂振中譯〕「那些敬畏永恆主的就是這樣（傳統：那時）彼此談論的；永恆主也留心聽著；在他面前且有備忘冊記錄著那些敬畏永恆主、想念他名的人的事呢。」

〔新譯本〕「那時，敬畏耶和華的人彼此談論，耶和華也留意細聽；在他面前有記錄冊，記錄那些敬畏耶和華和思念他名的人。」

〔現代譯本〕「那時，敬畏上主的人彼此談論；上主留意聽他們的話。在他面前，有一卷紀念冊登載着敬畏並尊崇上主的人的記錄。」

〔當代譯本〕「主會留心傾聽敬畏主的彼此交談，祂把這些敬畏祂和尊崇祂名的人都記錄在祂的冊子上。」

〔文理本〕「是時寅畏耶和華者相語、耶和華乃傾耳而聽之、為凡寅畏耶和華、而思念其名者、錄志書於其前、」

〔思高譯本〕「這是敬畏上主的人彼此談論的。但上主都加以注意而聽見了，並且在祂面前的記錄簿上，為那些敬畏上主和投靠祂名號的人予以記錄了。」

〔牧靈譯本〕「這些是敬畏雅威的人說的話，雅威留心聽見了他們的議論。他立即下令把那些敬畏他，尊重他名的人都記錄在冊。」

【瑪三 17】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：在我所定的日子，他們必屬我，特特歸我，我必憐恤他們，如同人憐恤服事自己的兒子。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主說：『在我行動的日子、他們必屬於我做特別產業；我必顧惜他們，正如人顧惜自己的兒子、那服事自己的一樣。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“在我施行作為的日子，他們要屬我，作特別的產業；我必憐恤他們，好像人憐恤那服事自己的兒子一樣。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說：「他們要作我的子民。我採取行動的那天，他們要歸屬於我。我要憐憫他們，像父親憐憫那服事他的兒子。」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“到那天，我要視他們為我的珍寶，我愛他們就像父親愛自己孝順的兒子一樣。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰屆我所定之期、斯人必屬於我、為我之業、我必矜恤之、若人矜恤事己之子、」

〔思高譯本〕「在我行事的時日——萬軍的上主說——他們必是屬於我的產業，我要憐愛他們，有如人憐愛服事自己的兒子。」

〔牧靈譯本〕「雅威宣稱：“在我選好的日子裡，他們都將以特殊方式歸屬我，成為我的子民。我要如父親愛護聽命的兒子一樣地愛護他們。」

【瑪三 18】

〔和合本〕「那時你們必歸回，將善人和惡人，事奉神的和不事奉神的，分別出來。」

〔呂振中譯〕「那時你們就必重新看出義人與惡人之間、事奉神的與不事奉神的之間、有什麼分別了。」

〔新譯本〕「那時，你們就要再看出義人與惡人、事奉神的人和事奉他的人之間有甚麼分別。」

〔現代譯本〕「那時，我的子民將再一次看出義人和惡人的遭遇有甚麼不同，服事我和不服事我的人有甚麼差別。」

〔當代譯本〕「那時，你們就能分辨出誰善誰惡，知道誰是事奉主，誰不是事奉主的人了。」

〔文理本〕「當斯時也、義與不義者、事神與不事神者、爾將轉而分辨之、」

〔思高譯本〕「你們將要重新看出義人和惡人，服事天主和不服事天主的人的區別。」

〔牧靈譯本〕「那時，我的子民會看出好人與惡人的境遇有什麼不同，那些服從我與不服從我的人之間有什麼差別。」